Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku\* panowania Jojakima,\*\* syna Jozjasza, króla Judy, takie Słowo stało się od JAHWE:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na początku panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, JAHWE przemówił tymi słowy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na początku królowania Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło to słowo od JAHWE mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na początku królowania Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, stało się to słowo od Pana, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na początku królestwa Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego, zstało się to słowo od JAHWE, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na początku panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, Pan skierował następujące słowo do Jeremiasza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na początku panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, doszło Jeremiasza to słowo Pana: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na początku panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło następujące słowo od Pana: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na początku panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, JAHWE przemówił do Jeremiasza następującymi słowami: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W początkach panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, Jahwe zlecił taką mowę [Jeremiaszowi]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В володінні царя Йоакіма, сина Йосії, було це слово від Господа:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na początku panowania Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, doszło słowo od WIEKUISTEGO, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na początku królowania Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło od JAHWE to słowo, mówiące: |

1. 1) Na początku panowania, ּבְרֵאׁשִית מַמְלְכּות . Jeśli termin ten nawiązuje do technicznego ak. resz szarruti, to może odnosić się do okresu panowania od zakończenia rządów poprzedniego króla do początku roku kalendarzowego. Jeśli tak, to opisywane wydarzenia miały miejsce między wrześniem (Elulem) 609 r. p. Chr., kiedy Jehojakim został osadzony na tronie przez Necho II (<x>120 23:34-35</x>), a kwietniem (Nisanem) 608 r. p. Chr. Wydarzenie mogłoby dokładnie mieć miejsce w czasie jesiennej pielgrzymki w Tiszri 609 r. p. Chr., <x>300 26:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:34</x>; <x>140 36:5-7</x> [↑](#footnote-ref-3)